

---

**DIGITAL CHANT STAND**  
OF THE GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA

---

**The Service of Matins**  
**on Sunday, June 30, 2024**

**Pentecostarion - Sunday of All Saints**  
**at Matins**

**Menaion - June 30**  
**The Synaxis in Honor of the Twelve Apostles**  
**Katavasias of Theotokos**

**Texts in Greek and English**

**Links to Matins Ordinary**

**Bilingual**

[dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf](https://dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf)

**English**

[dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf](https://dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf)

## Sources

**GOASD** Greek Orthodox Archdiocese of America. Fr. Seraphim Dedes. **AC** Anthony Cook. **GKD** George K. Duvall. **KW** Kallistos Ware. **RB** Richard Barrett. **SD** Fr. Seraphim Dedes.  
**TC** Thomas Carroll. **VPA** Virgil Peter Andronache. **GOA** Greek Orthodox Archdiocese of America. **HC** Holy Cross Orthodox Press. **OCA** Orthodox Church in America.

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and are subject to change without notice at the discretion of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means – electronic, mechanical, recording, or otherwise – for the purpose of sale without the express written permission of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

## GOA DCS Website

<https://dcs.goarch.org>

## Email

[dcsinfo@goarch.org](mailto:dcsinfo@goarch.org)

## Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench.

**Βιβλία - Πηγαί**

**Πεντηκοστάριον**

Κυριακή τῶ Ἀγίων Πάντων

**Μηναῖον - Τῆ Ἀ' ΙΟΥΝΙΟΥ**

Σύναξις τῶν Δώδεκα Ἀποστόλων

**ΟΡΘΡΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**ᾠχος πλ. δ'.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλόγημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῶ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῶ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.**

**ᾠχος πλ. δ'.**

Ἐξ ὕψους κατηῆλθες ὁ Εὐσπλαγχνος, ταφήν  
κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης  
τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάστασις ἡμῶν,  
Κύριε δόξα σοι.

**Τῶν Ἀποστόλων.**

**ᾠχος γ'.**

Ἀπόστολοι Ἅγιοι, πρεσβεύσατε τῶ  
ἐλεήμονι Θεῷ, ἵνα πταισμάτων ἄφεσιν,  
παράσχη ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

**Books - Sources**

**Pentecostarion**

Sunday of All Saints

**Menaion - June 30**

The Synaxis in Honor of the Twelve Apostles

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode pl. 4.**

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His holy name.

**Verse 2:** All the nations surrounded me,  
but in the name of the Lord I defended myself  
against them.

**Verse 3:** And this came about from the  
Lord, and it is wonderful in our eyes.

From Octoechos - - -

**Resurrectional Apolytikion.**

**Mode pl. 4.**

You descended from on high, O  
compassionate One, and consented to a three-  
day burial, to free us from the passions. O  
Lord, our life and resurrection, glory to You!

[GOASD]

**For the Apostles.**

**Mode 3.**

O holy Apostles, make intercession to  
our merciful God, that He grant our souls  
forgiveness of offenses. [SD]

Δόξα. **Τῶν Ἁγίων.**  
**Ἦχος δ'.**

Τῶν ἐν ὄλῳ τῷ κόσμῳ Μαρτύρων σου, ὡς πορφύραν καὶ βύσσον τὰ αἵματα, ἡ Ἐκκλησία σου στολισαμένη, δι' αὐτῶν βοᾷ σοι· Χριστέ ὁ Θεός, τῷ λαῷ σου τοὺς οἰκτιρμούς σου κατάπεμψον, εἰρήνην τῇ πολιτείᾳ σου δώρησαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

**Ἦχος δ'.**

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις ἄγνωστον μυστήριον, διὰ σοῦ Θεοτόκε τοῖς ἐπὶ γῆς πεφανέρωται, Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος· δι' οὗ ἀναστήσας τὸν πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ·** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

**ΧΟΡΟΣ·** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Glory. **For the Saints.**  
**Mode 4.**

Your Church is arrayed in the holy blood of Your Martyrs who witnessed throughout the world, as though in purple and fine linen. Through them she cries to You, Christ our God, "Send down to Your people Your tender love, grant peace from above to Your commonwealth, and to our souls Your great mercy." <sup>[SD]</sup>

Both now. **Theotokion.**

From Octoechos - - -

**Mode 4.**

O Theotokos, revealed through you to us on earth was the mystery, that was hidden for ages and unknown by the angels. God became incarnate, uniting natures without confusion, and for us He voluntarily accepted crucifixion, through which He resurrected the first-formed man, and He saved our souls from death. <sup>[GOASD]</sup>

**PRIEST**

Again and again in peace let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**ΧΟΡΟΣ·** Σοί, Κύριε.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ·** Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Α΄.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**ᾠχος πλ. δ΄. Αυτόμελον.**

Ἀνέστης ἐκ νεκρῶν, ἡ ζωὴ τῶν ἀπάντων, καὶ Ἄγγελος φωτός, ταῖς γυναῖξιν ἐβόα· Παύσασθε τῶν δακρύων, τοῖς Ἀποστόλοις εὐαγγελίσασθε· κράξατε ἀνυμνοῦσα· Ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὁ Κύριος, ὁ εὐδοκήσας σῶσαι ὡς Θεός, τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.

Δόξα.

**ᾠχος πλ. δ΄.**

Ἄνθρωποι τὸ μνημά σου, Σωτὴρ ἐσφραγίσαντο, Ἄγγελος τὸν λίθον, ἐκ τῆς θύρας ἀπεκύλισε. Γυναῖκες ἐθεάσαντο, ἐγηγερμένον ἐκ νεκρῶν, καὶ αὗται εὐηγγελίσαντο τοῖς Μαθηταῖς σου ἐν Σιών· Ὅτι ἀνέστης ἡ ζωὴ τῶν ἀπάντων, καὶ διελύθη τὰ δεσμὰ τοῦ θανάτου. Κύριε δόξα σοι.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ σταύρωσιν ὑπομείνας Ἀγαθέ, ὁ θανάτῳ τὸν θάνατον σκυλεύσας, καὶ ἔγερσιν δείξας ὡς Θεός, μὴ παρίδης οὐς ἔπλασας τῇ χειρὶ σου· δείξον τὴν φιλανθρωπίαν σου Ἐλεῆμον· δέξαι τὴν τεκοῦσάν σε Θεοτόκον, πρεσβεύουσαν

**CHOIR:** To You, O Lord.

**PRIEST**

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**CHOIR**

**Kathisma I.**

From Pentecostarion ---

**Mode pl. 4. Automelon.**

*Ἀνέστης ἐκ νεκρῶν.*

O Life of all, You rose from the dead; and an Angel, \* his countenance like lightning, called out to the women, \* “Weep no more! But go quickly and bring to the Apostles the tidings of joy. \* Sing out in exultation, ‘Truly risen from the dead is Christ the Lord, \* who was well pleased to save the human race, as God our only Savior.’” [GOASD]

Glory.

**Mode pl. 4.**

Human beings put a seal on Your tomb; an Angel rolled the stone away from its door. Women saw You risen from the dead, O Savior, and they brought the joyful news to Your disciples in Zion, that You the life of all had risen, and that the bonds of death were shattered. Glory to You, O Lord! [GOASD]

Both now. **Theotokion.**

You were born of a Virgin, and You endured crucifixion for us, O good Lord. By Your death You divested death of spoils, and You displayed resurrection, as God. Please do not despise us, the work of Your hand. Demonstrate Your loving kindness, O merciful

ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ σῶσον Σωτὴρ ἡμῶν, λαὸν ἀπεγνωσμένον.

**Κάθισμα Β΄.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**ᾠχος πλ. δ΄.** *Τὸ προσταχθέν.*

Λευχειμονῶν ὁ Γαβριὴλ φαιδρὸς ἐπέστη,  
ὡς περ ἐν εἴδει ἀστραπῆς, Χριστοῦ τῷ τάφῳ,  
καὶ τὸν λίθον ἐκύλισεν ἀπὸ τοῦ μνημείου, καὶ  
φόβος μέγας συνέσχε σοῦ τοὺς φρουρούς, καὶ  
ἄφνω ἔμειναν πάντες ὡσεὶ νεκροί, ἀπὸ τοῦ  
τάφου οἱ φύλακες, καὶ τοῦ λίθου ἡ σφραγίς.  
Αἰσχύνθητε παράνομοι, γνῶτε, ὅτι ἀνέστη  
Χριστός.

Δόξα.

**ᾠχος πλ. δ΄.** *Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.*

Ἀναστὰς ἐκ τοῦ τάφου ὡς ἀληθῶς,  
ταῖς ὁσίαις προσέταξας γυναῖξί, κηρῦσαι  
τὴν ἔγερσιν, Ἀποστόλοις ὡς γέγραπται· καὶ  
δρομαῖος ὁ Πέτρος, ἐπέστη τῷ μνήματι, καὶ  
τὸ φῶς ἐν τῷ τάφῳ, ὁρῶν κατεπλήττετο·  
ὄθεν καὶ κατεῖδε, τὰ ὀθόνια μόνα, χωρὶς τοῦ  
θείου σώματος, ἐν αὐτῷ κατακείμενα· καὶ  
πιστεύσας ἐβόησε· Δόξα σοι Χριστέ ὁ Θεός,  
ὅτι σῶζεις ἅπαντας Σωτὴρ ἡμῶν· τοῦ Πατρὸς  
γὰρ ὑπάρχεις ἀπαύγασμα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**ᾠχος πλ. δ΄.**

Ἐπὶ σοὶ χαίρει, Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἡ  
κτίσις, Ἄγγέλων τὸ σύστημα, καὶ ἀνθρώπων τὸ

Master. Defer to Your Mother, the Theotokos,  
when she intercedes on our behalf, and save  
us, Your people in despair, O Savior. [GOASD]

**Kathisma II.**

From Pentecostarion - - -

**Mode pl. 4.** *When he perceived.*

*Τὸ προσταχθέν.*

Arrayed in white, Archangel Gabriel  
appeared bright \* and shone like lightning at  
the Savior Christ's gravesite, \* and he rolled  
back the stone from the sepulcher's entrance. \*  
The guards then were overcome with a mighty  
fear, \* and suddenly they became like dead  
men. \* Gone, the guards from the sepulcher;  
gone, the seal from the stone. \* Embarrassed  
be the lawless ones, surely knowing that Christ  
arose. [SD]

Glory.

**Mode pl. 4.** *By conceiving the wisdom.*

*Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.*

Having risen indeed from the tomb, O  
Lord, \* as recorded in Scripture, You told the  
devout \* women to proclaim Your resurrection  
to the Apostles. \* Then Peter came out and he  
ran to the tomb; \* he was amazed beholding  
the light in the sepulcher. \* Looking in he  
saw that Your holy body was missing; \* the  
napkin and linen cloths were by themselves,  
lying separately. \* Then he believed it and  
cried aloud, \* "Glory to You, Christ God, for  
You save all people, O Savior! \* You are the  
reflection of the Father's glory!" [GOASD]

Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 4.**

In you, O Lady full of grace, all creation  
rejoices, the hosts of Angels and the human

γένος, ἡγιασμένε ναέ, καὶ Παράδεισε λογικέ,  
παρθενικὸν καύχημα· ἐξ ἧς Θεὸς ἐσαρκώθη,  
καὶ παιδίον γέγονεν, ὁ πρὸ αἰώνων ὑπάρχων  
Θεὸς ἡμῶν. Τὴν γὰρ σὴν μήτραν, θρόνον  
ἐποίησε, καὶ τὴν σὴν γαστέρα, πλατυτέραν  
οὐρανῶν ἀπειργάσατο. Ἐπὶ σοὶ χαίρει,  
Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἡ κτίσις· δόξα σοι.

**Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα.**

**Ἦχος πλ. α΄.**

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.*

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὀρῶν  
σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ  
Σωτήρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ  
τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄδου πάντας  
ἐλευθερώσαντα.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.*

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὧ  
Μαθήτριάι κερνάτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ  
Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις·  
Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτήρ  
γὰρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.*

Λίαν πρωί, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς  
τὸ μνήμα σου θρηνολογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη,  
πρὸς αὐτάς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ  
καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν  
δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

race. O consecrated temple and allegorical  
Paradise, virgins boast of you. For God  
became incarnate from you, yes, our eternally  
existing God became a child from you. He  
made a throne of your womb, and He made  
your body wider than the heavens. In you, O  
Lady full of grace, all creation rejoices. Glory  
to you! <sup>[GOASD]</sup>

**Resurrectional Evlogetaria.**

**Mode pl. 1.**

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

When the hosts of the Angels saw how  
You were accounted among the dead, they all  
marveled. You, O Savior, are the One who  
destroyed the might of death; and when You  
arose You raised Adam with yourself and from  
Hades liberated everyone. <sup>[SD]</sup>

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

“Why do you mingle the ointments with  
your tears full of pity, O women disciples?”  
Thus the Angel who was shining in the tomb  
cried to the myrrh-bearing women. “See for  
yourselves the empty tomb and understand,  
that the Savior has risen from the sepulcher.”

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

Very early in the morning, the myrrh-  
bearing women were hastening to Your tomb  
lamenting. But the Angel appeared to them and  
uttered, “The time for lamentation has ended;

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανώς, πρὸς αὐτὰς φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Δόξα.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ, κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

Καὶ νῦν.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε, τὸν Ἀδὰμ ἀμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾶ, ἀντὶ λύπης παρέσχες, ρέυσαντα ζωῆς, ἴθυνε πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεὶς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (3)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ**· Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

weep no more. Go announce the Resurrection to the Apostles.”

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

When the myrrh-bearing women had come with their spices to Your sepulcher, O Savior, they heard the voice of an Angel clearly speaking to them, “Why do you account among the dead the One who lives? For as God, He has risen from the sepulcher.”

Glory.

We bow down in worship to the Father and His Son and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence; and we cry aloud with the Seraphim: Holy, Holy, Holy are You, O Lord.

Both now.

Giving birth to the Giver of life, O Virgin, you delivered Adam from sin, and to Eve you have rendered joy in place of sorrow. He who from you became incarnate, God and man, has directed to life him who fell from it.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

**PRIEST**

Again and again in peace let us pray to the Lord.

**CHOIR**: Lord, have mercy.

**PRIEST**

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.



**ΧΟΡΟΣ**· Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**ΧΟΡΟΣ**· Σοί, Κύριε.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἠυλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**· Ἀμήν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ὑπακοή. ᾠχος πλ. δ'.**

Αἱ μυροφόροι τοῦ ζωοδότου, ἐπιστᾶσαι τῷ μνήματι, τὸν Δεσπότην ἐζήτουν, ἐν νεκροῖς τὸν ἀθάνατον· καὶ χαρᾶς εὐαγγέλια, ἐκ τοῦ Ἀγγέλου δεξάμενοι, τοῖς Ἀποστόλοις ἐμήνυον· Ὅτι ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

**ΧΟΡΟΣ**

**Οἱ Ἀναβαθμοί.**

**Ἀντίφωνον Α'. ᾠχος πλ. δ'.**

Ἐκ νεότητός μου, ὁ ἐχθρὸς με πειράζει, ταῖς ἡδοναῖς φλέγει με· ἐγὼ δὲ πεποιθώς, ἐν σοὶ Κύριε, τροποῦμαι τοῦτον.

Οἱ μισοῦντες Σιών, γενηθήτωσαν δὴ, πρὶν ἐκσπασθῆναι ὡς χόρτος· συγκόψει γὰρ Χριστός, αὐχένας αὐτῶν, τομῇ βασάνων.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**CHOIR:** To You, O Lord.

**PRIEST**

For blessed is Your name, and glorified is Your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**READER**

From Octoechos ---

**Hypakoe. Mode pl. 4.**

The Myrrh-bearing Women went to the tomb of the Giver of Life, seeking the immortal Master among the dead. And receiving good tidings of joy from the Angel, they reported to the Apostles, that the Lord had risen, granting the great mercy to the world.

[GOASD]

**CHOIR**

**Anavathmoi.**

**Antiphon 1. Mode pl. 4.**

From my youth the enemy tempts me, with the pleasures he inflames me. But trusting in You, O Lord, I repel and vanquish him. [GOASD]

Let those who hate Zion become like the grass before it is plucked up. For Christ will cut their necks in pieces with the cutting blade of torments. [GOASD]

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἄγιω Πνεύματι, τὸ ζῆν τὰ πάντα, φῶς ἐκ φωτός, Θεὸς μέγας· σὺν Πατρὶ ὑμνοῦμεν αὐτὸ καὶ τῷ Λόγῳ.

**Ἀντίφωνον Β΄.**

Ἡ καρδία μου, τῷ φόβῳ σου σκεπέσθω, ταπεινοφρονοῦσα· μὴ ὑψωθεῖσα ἀποπέση, ἐκ σοῦ Πανοικτίρμων.

Ἐπὶ τὸν Κύριον, ὁ ἐσχηκὼς ἐλπίδα, οὐ δείσει τότε, ὅτε πυρὶ τὰ πάντα, κρινεῖ καὶ κολάσει.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἄγιω Πνεύματι, πᾶς τις θεῖος βλέπει καὶ προλέγει, τερατουργεῖ ὕψιστα, ἐν τρισὶν ἓνα Θεὸν μέλπων· εἰ γὰρ καὶ τριλαμπεῖ, μοναρχεῖ τὸ θεῖον.

**Ἀντίφωνον Γ΄.**

Ἐκέκραξά σοι Κύριε, πρόσχες, κλῖνόν μοι τὸ οὖς σου βοῶντι, καὶ κάθαρον πρὶν ἄρῃς με, ἀπὸ τῶν ἐνθένδε.

Ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ γῆν, δύνων πᾶς αὐθις ἀναλύσει, τοῦ λαβεῖν βασάνους, ἢ γέρα τῶν βεβιωμένων.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἄγιω Πνεύματι, θεολογία μονὰς τρισαγία· ὁ Πατὴρ γὰρ ἀναρχος, ἐξ οὗ ἔφυ ὁ Υἱὸς ἀχρόνως, καὶ τὸ Πνεῦμα σύμμορφον, σύνθρονον, ἐκ Πατρὸς συνεκλάμψαν.

Glory. Both now.

In the Holy Spirit is the life of all things living. He is light from light and great God. We extol Him with the Father and the Logos.

[GOASD]

**Antiphon 2.**

Let my heart be humble-minded and covered with the fear of You, O Lord, lest it be exalted and fall from You, all-compassionate Master. [GOASD]

Whoever hopes in the Lord will not fear when He will judge and punish all things with fire. [GOASD]

Glory. Both now.

In the Holy Spirit every holy person sees and speaks as a prophet. They do sublime miracles, praising the one God in three persons. For though It shines with three-fold light, yet the Godhead rules as monarch. [GOASD]

**Antiphon 3.**

I cried to You, O Lord. Attend to me. Incline Your ear to me who am crying, and purify me prior to taking me from this life. [GOASD]

Everyone who sets in the earth, his mother, will again return thence, to receive the torments or honors for his life's actions. [GOASD]

Glory. Both now.

From the Holy Spirit comes theology. One God, thrice-holy: The Father is without beginning, and the Son came from Him eternally, and the Spirit, sharing form and throne, shone at once from the Father. [GOASD]

**Ἀντίφωνον Δ΄.**

Ἴδου δὴ τί καλόν, ἢ τί τερπνόν, ἀλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφοὺς ἅμα; ἐν τούτῳ γὰρ Κύριος, ἐπηγγείλατο ζωὴν αἰώνιαν.

Τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ, ὁ τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ κοσμῶν, κελεύει μὴ δεῖν φροντίζειν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἐνοιδεῖ αἰτία, πάντα ἔχεται εἰρηνοβραβεύτως· Θεὸς τοῦτο γάρ ἐστι, Πατρί τε καὶ Υἱῷ, ὁμοούσιον κυρίως.

**Προκείμενον.**

Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. (δίς)

**Στίχ.** Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ·** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

**ΧΟΡΟΣ·** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**Antiphon 4.**

Behold now, what is so good or so pleasant as for brethren to dwell together? For in this the Lord has promised life everlasting.

[GOASD]

He who adorns the lilies of the field commands us not to be concerned about our clothing. [GOASD]

Glory. Both now.

In the Holy Spirit, the unifying Cause, all things are sustained in peaceful coexistence. This is so for He is God, with the Father and the Son being truly one in essence. [GOASD]

**Prokeimenon.**

The Lord shall reign forever; your God, O Zion, to all generations. (2)

**Verse:** Praise the Lord, O my soul!

The Lord shall reign forever; your God, O Zion, to all generations. [SAAS]

**PRIEST**

Again and again in peace let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**ΧΟΡΟΣ·** Σοί, Κύριε.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ·** Ἀμήν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Κοντάκιον.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Ἦχος πλ. δ'. Αὐτόμελον.**

Ὡς ἀπαρχὰς τῆς φύσεως, τῷ φυτουργῷ τῆς κτίσεως, ἡ οἰκουμένη προσφέρει σοὶ Κύριε, τοὺς θεοφόρους Μάρτυρας· ταῖς αὐτῶν ἱκεσίαις, ἐν εἰρήνῃ βαθεῖα, τὴν Ἐκκλησίαν σου, διὰ τῆς Θεοτόκου συντήρησον, πολυέλεε.

**Ὁ Οἶκος.**

Οἱ ἐν πάσῃ τῇ γῆ μαρτυρήσαντες, καὶ ἐν τοῖς οὐρανοῖς μετοικήσαντες, οἱ τὰ πάθη Χριστοῦ μιμησάμενοι, καὶ τὰ πάθη ἡμῶν ἀφαιρούμενοι, ἐνταῦθα σήμερον ἀθροίζονται, πρωτοτόκων δεικνύοντες Ἐκκλησίαν, ὡς τῆς ἄνω τὸν τύπον ἐπέχουσαν, καὶ Χριστῷ ἐκβοῶσαν· Θεός μου εἶ· Σὺ με διὰ τῆς Θεοτόκου συντήρησον, πολυέλεε.

**Κοντάκιον. Τῶν Αποστόλων.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β'. Αὐτόμελον.**

Τοὺς ἀσφαλεῖς καὶ θεοφθόγγους κήρυκας, τὴν κορυφὴν τῶν Μαθητῶν σου Κύριε, προσελάβου εἰς ἀπόλαυσιν, τῶν ἀγαθῶν σου καὶ ἀνάπαυσιν· τοὺς πόνους γὰρ ἐκείνων καὶ

**CHOIR:** To You, O Lord.

**PRIEST**

For You are the King of peace and the savior of our souls, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**READER**

**Kontakion.**

From Pentecostarion ---

**Mode pl. 4. Automelon.**

O Planter of creation, Lord, to You does the entire world bring as an offering the God-bearing martyr Saints, as being nature's first fruits. At their earnest entreaties, keep Your Church in a state of profoundest peace, through the Theotokos, O Lord abundantly merciful. <sup>[SD]</sup>

**Oikos.**

Those who were martyred throughout the earth, and those who moved their homes to the heavens, the imitators of Christ's suffering, and those who remove from us our suffering, here today are gathered, shown to be the first fruits of the Church, having held it as the type of that above. And they cried out to Christ, "You are my God; preserve me. This, through the Theotokos, as You are most merciful." <sup>[GKD]</sup>

**Kontakion. For the Apostles.**

From Menaion ---

**Mode 2. Automelon.**

You have taken to yourself, O Lord, the pinnacles of Your Disciples, those unerring theologians and preachers, to enjoy Your blessings and repose. For You accepted their labors and their death as being higher than any

τὸν θάνατον, ἐδέξω ὑπὲρ πᾶσαν ὀλοκάρπωσιν,  
ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.

**Ὁ Οἶκος.**

Τράνωσόν μου τὴν γλῶτταν Σωτήρ μου,  
πλάτυνόν μου τὸ στόμα, καὶ πληρώσας αὐτό,  
κατάνυξον τὴν καρδίαν μου, ἵνα οἷς λέγω  
ἀκολουθήσω, καὶ ἃ διδάσκω, ποιήσω πρῶτος·  
πᾶς γὰρ ποιῶν καὶ διδάσκων, φησὶν, οὗτος  
μέγας ἐστίν· ἐὰν γὰρ λέγω μὴ πράττων, ὡς  
χαλκὸς ἤχῶν λογισθήσομαι. Διὸ λαλεῖν μοι τὰ  
δέοντα, καὶ ποιεῖν τὰ συμφέροντα δώρησαι, ὁ  
μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.

*Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.*

**Συναξάριον**

*Τοῦ Μηναιίου.*

Τῆ Ἀ΄ τοῦ αὐτοῦ μηνός, ἡ Σύναξις τῶν  
Ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων  
τῶν Δώδεκα καὶ δήλωσις, ὅπως, καὶ ποῦ  
ἕκαστος αὐτῶν ἐκήρυξε καὶ ἐτελειώθη.

*Τοῦ Πεντηκοσταρίου.*

Τῆ σήμερον ἡμέρα, Κυριακῇ μετὰ  
τὴν Πεντηκοστήν, τὴν τῶν ἀπανταχοῦ τῆς  
οἰκουμένης ἐν Ἀσίᾳ, Λιβύῃ, Εὐρώπῃ, καὶ  
Ἀμερικῇ, Βορρῶ τε καὶ Νότῳ, Ἁγίων πάντων  
Ἑορτὴν ἐορτάζομεν.

**Στίχοι**

Τοῦ Κυρίου μου πάντας ὑμῶν τοὺς φίλους.

Εἴ τις δὲ μέλλων, εἰς τοὺς πάντας εἰσίτω.

Ταῖς τῆς ἀχράντου σου Μητρὸς  
πρεσβείαις, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ πάντων τῶν  
ἀπ' αἰῶνος Ἁγίων σου, ἐλέησον καὶ σῶσον  
ἡμᾶς, ὡς μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.  
Ἀμήν.

whole-burnt offering, for only You know what  
is in the heart. <sup>[SD]</sup>

**Oikos.**

Expand my tongue, O Savior; widen my  
mouth, and filling it, prick my heart; so that  
I may follow what I say, and what I impart,  
accomplish first; for great is he, it says, who  
puts to practice what he preach. Yet, if I say,  
but do not do, I am rendered but a cymbal  
peal. Hence, grant me say the necessary, and  
practice what is excellent, for only You know  
what is in the heart. <sup>[SD]</sup>

*Stand for the reading of the Synaxarion.*

**Synaxarion**

*From the Menaion.*

On June 30 we celebrate the Synaxis of  
the Holy, glorious, and all-praised Twelve  
Apostles, and we say where each of them  
preached and died.

*From the Pentecostarion.*

On this day, the Sunday after Pentecost,  
we celebrate the feast of All Saints, who are  
from every part of the world, those in Asia,  
Africa, Europe and America, from the North  
and from the South.

**Verses**

I sing praises to all the Friends of my Lord.  
If one is so destined, to their number be added.

By the intercessions of Your immaculate  
Mother and all Your Saints from every age, O  
Christ our God, have mercy on us and save us,  
as our only good and benevolent Lord. Amen.

**ΧΟΡΟΣ**

**Καταβασία τῆς Θεοτόκου  
Ὠδὴ α΄. Ἦχος δ΄.**

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ πληρωθήσεται  
Πνεύματος, καὶ λόγον ἐρεύζομαι, τῆ Βασιλίδι  
Μητρί, καὶ ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων,  
καὶ ἄσω γηθόμενος, ταύτης τὰ θαύματα.

**Ὠδὴ γ΄.**

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους Θεοτόκε, ὡς ζῶσα  
καὶ ἄφθονος πηγῆ, θίασον συγκροτήσαντας  
πνευματικόν, στερέωσον· καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ  
σου, στεφάνων δόξης ἀξίωσον.

**Ὠδὴ δ΄.**

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θείαν βουλήν, τῆς ἐκ  
τῆς Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ τοῦ Ὑψίστου,  
ὁ Προφήτης, Ἀββακούμ, κατανοῶν ἐκραύγαζε·  
Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

**Ὠδὴ ε΄.**

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ  
σου· σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθένε, ἔσχεες ἐν  
μήτρα, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ τέτοκας  
ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί σε, σωτηρίαν  
βραβεύοντα.

**Ὠδὴ ς΄.**

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον, τελοῦντες  
ἐορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς Θεομήτορος, δεῦτε  
τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα  
Θεὸν δοξάζοντες.

**CHOIR**

**Katavasia of Theotokos  
Ode i. Mode 4.**

I open my mouth and pray the Spirit fill  
it, like David said, \* to pour out a good word  
to the Queen and Mother of God. \* I will  
celebrate \* her feast with joy and gladness \*  
and sing to her merrily, lauding her miracles.

[GOASD]

**Ode iii.**

Establish your servants who extol you,  
\* O Mother of God, for they have formed  
\* a spiritual choir for you \* the living and  
abundant fount; \* and graciously in your  
divine glory give glorious crowns to them.

[GOASD]

**Ode iv.**

When the Prophet Habakkuk heard the  
divine \* and incomprehensible counsel of  
Your Incarnation \* from the Virgin, O Most  
High, \* considering, he cried aloud: \* Glory to  
Your strength, O Lord my God. [GOASD]

**Ode v.**

Amazed was the universe by your divine  
magnificence. \* You who were perpetually  
virgin \* carried the heavenly God of all in your  
womb \* and gave birth to the eternal Son, \*  
who awards salvation to all who sing hymns of  
praise to you. [GOASD]

**Ode vi.**

O godly-minded believers, come \* and  
celebrate this sacred and venerable feast and  
thus extol \* the Theotokos, and clap our hands,

**Ὡδή ζ´.**

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες,  
παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλὴν,  
ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον.  
Ἐπερὺμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ  
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

**Ὡδή η´.**

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.*

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ τόκος τῆς  
Θεοτόκου διεσώσατο, τότε μὲν τυπούμενος,  
νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν οἰκουμένην ἅπασαν,  
ἀγείρει ψάλλουσαν. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ  
ἔργα, καὶ ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Εὐαγγελίου.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ·** Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ·** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις  
ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ·** Ἀμήν.

**Ἦχος β´.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

\* and glorify our God who was truly born of  
her. [GOASD]

**Ode vii.**

Godly-minded three \* did not adore  
created things in the Creator's stead; \* rather,  
disdaining the threat \* of fire, they trampled  
it, and joyfully they sang: \* "O supremely  
praised \* and most exalted Lord and God \* of  
the fathers, You are blessed." [GOASD]

**Ode viii.**

*We praise and we bless and we worship  
the Lord.*

Guiltless were those Servants in the  
furnace. \* The Son of the Theotokos went and  
rescued them. \* He who was prefigured then,  
\* having been incarnate now, \* is gathering  
the whole wide world into His Church to sing:  
\* "O all you works of the Lord, to all ages \*  
sing praises to the Lord and exalt Him beyond  
measure." [GOASD]

*Stand for the Gospel reading.*

**DEACON:** Let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

For You, our God, are holy, and You rest  
among the holy ones, and to You we offer up  
glory, to the Father and the Son and the Holy  
Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. (2) Let everything that breathes praise  
the Lord. [SAAS]



**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

**ΧΟΡΟΣ**· Κύριε, ἐλέησον. (3)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**· Εἰρήνη πᾶσι.

**ΧΟΡΟΣ**· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**· Πρόσχωμεν.

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

**ΙΕΡΕΥΣ** (ἀπὸ τῆς ἁγίας τραπέζης)

*Ἐωθινὸν Α΄  
Ματθαῖον 28:16 – 20*

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, οἱ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν αὐτῷ, οἱ δὲ ἐδίστασαν. καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς. πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος. ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

**CHOIR**: Lord, have mercy. (3)

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

**PRIEST**: Peace be with all.

**CHOIR**: And with your spirit.

**PRIEST**

The reading is from the holy Gospel according to Matthew.

**DEACON**: Let us be attentive.

**CHOIR**

Glory to You, O Lord, glory to You.

**PRIEST** (from the altar table)

*Eothinon 1  
Matthew. 28:16 – 20*

At that time, the eleven disciples went to Galilee, to the mountain to which Jesus had directed them. And when they saw him they worshiped him; but some doubted. And Jesus came and said to them, “All authority in heaven and on earth has been given to me. Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, teaching them to observe all that I have commanded you; and lo, I am with you always, to the close of the age. Amen.” <sup>[RSV]</sup>

**CHOIR**

Glory to You, O Lord, glory to You.



**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,  
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,  
τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρὸν σου,  
Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἁγίαν σου  
ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ  
γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ  
οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε  
πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ  
Χριστοῦ ἁγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ  
τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὄλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ  
παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν  
ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι’  
ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ψαλμὸς Ν´ (50).**

**ᾠδὴ β´.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός  
σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου  
ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου  
καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ  
ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν  
ἐνώπιόν σου ἐποίησα· ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν  
τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί  
σε.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν  
ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

**READER**

Having beheld the Resurrection of Christ,  
let us worship the holy Lord Jesus, the only  
sinless one. Your Cross, O Christ, we venerate,  
and Your holy Resurrection we praise and  
glorify. For You are our God; apart from You  
we know no other; we call upon Your name.  
Come, all faithful, let us venerate the holy  
Resurrection of Christ; for behold, through  
the Cross, joy has come to the whole world.  
Ever blessing the Lord, let us praise His  
Resurrection; for having endured the Cross for  
us, He destroyed death by death. [GOA]

**CHOIR**

**Psalm 50 (51).**

**Mode 2.** (or the Mode of the week)

Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression.

Wash me thoroughly from my lawlessness  
and cleanse me from my sin.

For I know my lawlessness, and my sin is  
always before me.

Against You only have I sinned and done  
evil in Your sight; that You may be justified  
in Your words, and overcome when You are  
judged.

For behold, I was conceived in  
transgressions, and in sins my mother bore me.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα  
καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι·  
πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·  
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν  
ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου  
ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός,  
καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις  
μου.

Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου,  
καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ’  
ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου  
σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ  
ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς  
σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου  
τὴν δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα  
μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν·  
ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Behold, You love truth; You showed  
me the unknown and secret things of Your  
wisdom.

You shall sprinkle me with hyssop, and I  
will be cleansed; You shall wash me, and I will  
be made whiter than snow.

You shall make me hear joy and gladness;  
my bones that were humbled shall greatly  
rejoice.

Turn Your face from my sins, and blot out  
all my transgressions.

Create in me a clean heart, O God, and  
renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence,  
and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation,  
and uphold me with Your guiding Spirit.

I will teach transgressors Your ways, and  
the ungodly shall turn back to You.

Deliver me from bloodguiltiness, O God,  
the God of my salvation, and my tongue shall  
greatly rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my  
mouth will declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would give  
it; You will not be pleased with whole burnt  
offerings.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον·  
καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ  
Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν  
Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης,  
ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου  
μόσχους. Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

Δόξα.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον,  
ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα  
ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς  
προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ  
μέγα ἔλεος.

### ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι  
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·  
ὑψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ  
κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια·  
πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,  
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ,  
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων

A sacrifice to God is a broken spirit,  
a broken and humbled heart God will not  
despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure  
to Zion, and let the walls of Jerusalem be built.

Then You will be pleased with a sacrifice  
of righteousness, with offerings and whole  
burnt offerings.

Then shall they offer young bulls on Your  
altar. And have mercy on me, O God. [SAAS]

Glory.

At the intercession of the Apostles, O Lord  
of mercy, blot out my many offenses. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O  
Lord of mercy, blot out my many offenses. [SD]

**Verse:** *Have mercy on me, O God,  
according to Your great mercy; and according  
to the abundance of Your compassion, blot out  
my transgression.*

Jesus, having risen from the grave as He  
foretold, has granted us eternal life and great  
mercy. [SD]

### PRIEST

O God, save Your people and bless Your  
inheritance. Look upon Your world with  
mercy and compassion. Raise the Orthodox  
Christians in glory, and send down upon us  
Your rich mercies:

through the intercessions of our all-  
immaculate Lady Theotokos and ever-virgin  
Mary, by the power of the precious and life-  
giving Cross, the protection of the honorable,

ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, ὧν καὶ τὴν Σύναξιν ἐπιτελοῦμεν, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν διδασκάλων Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος ἐπισκόπου Τριμυθοῦντος, καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν ἁγίων, ὧν καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν·

ἱκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

#### **ΧΟΡΟΣ**

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

#### **ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

heavenly, bodiless powers, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy apostles, the Service in whose honor we celebrate; our fathers among the saints, the great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria, Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonderworkers; the holy, glorious, great martyrs George the triumphant, Demetrios the myrrh-streamer, Theodore the soldier, and Theodore the general; Menas the wonderworker; Charalambos and Eleutherios, the hieromartyrs; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; our venerable and God-bearing fathers; (local patron saint); holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; and All Saints, whose memory we celebrate today;

We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

#### **CHOIR**

Lord, have mercy. (12)

#### **PRIEST**

Through the mercy, compassion, and love for humankind of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, and Your all-holy, good and life-creating Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**ΧΟΡΟΣ·** Ἀμήν.

*Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν Θ' ᾠδὴν.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

**ΧΟΡΟΣ**

**ᾠδὴ θ'.**

**Μεγαλυνάριον. ᾠχος δ'.**

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρωσ, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινώσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρωσ, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρωσ, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**CHOIR:** Amen.

*Stand for the singing of Ode ix.*

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

**CHOIR**

**Ode ix.**

**The Magnificat. Mode 4.**

**Verse:** *My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

**Verse:** *For He has regarded the lowly state of His maidservant; for behold, henceforth all generations will call me blessed.*

[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

**Verse:** *For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him from generation to generation.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

**Στίχ.** Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρωσ, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξάπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρωσ, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρωσ, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

#### **Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.**

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι λαμπαδουχούμενος, πανηγυριζέτω δέ, αὐλῶν Νόων φύσις γεραίρουσα, τὰ ἱερὰ θαυμάσια τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω· Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἁγνή ἀειπάρθενε.

**Verse:** *He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

**Verse:** *He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

**Verse:** *He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

#### **Ode ix. Katavasia. Mode 4.**

All you born on earth, \* with festival lamps in hand, in spirit leap for joy; \* and all you the heavenly angelic orders, join in and celebrate; \* and honoring the sacred wonders of the Mother of God, \* sing the



**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ·** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

**ΧΟΡΟΣ·** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν,  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**ΧΟΡΟΣ·** Σοί, Κύριε.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ  
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν  
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ·** Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος β΄.**

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίς)

Ἐψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ  
προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιός ἐστι.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

joyful salutation, “O rejoice, \* Theotokos, all-  
blest, ever-virgin pure!” [GOASD]

**PRIEST**

Again and again in peace let us pray to the  
Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Remembering our all-holy, immaculate,  
most blessed, and glorious Lady, the  
Theotokos and ever-virgin Mary, with all  
the saints, let us commend ourselves and one  
another and our whole life to Christ our God.

**CHOIR:** To You, O Lord.

**PRIEST**

For all the powers of heaven praise You,  
and to You they offer up glory, to the Father  
and the Son and the Holy Spirit, now and ever  
and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**CHOIR**

**Mode 2.**

Holy is the Lord our God. (2) [SAAS]

Exalt the Lord our God, and worship at the  
footstool of His feet.

For He is holy.

From Octoechos - - -

**Ἐξαποστειλάριον.**

**Τὸ Α' Ἐωθινόν.**

**Ἦχος β'.** *Αὐτόμελον.*

Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν, ἐν ὄρει  
Γαλιλαίας, πίστει Χριστὸν θεάσασθαι, λέγοντα  
ἐξουσίαν, λαβεῖν τῶν ἄνω καὶ κάτω· μάθωμεν  
πῶς διδάσκει, βαπτίζειν εἰς τὸ ὄνομα, τοῦ  
Πατρὸς, ἔθνη πάντα, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ Ἁγίου  
Πνεύματος, καὶ συνεῖναι, τοῖς μύσταις ὡς  
ὑπέσχετο, ἕως τῆς συντελείας.

**Τῶν Ἀποστόλων.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β'.** *Τῶν Μαθητῶν ὁρώντων σε.*

Τῶν Μαθητῶν τὴν πάντιμον δωδεκάδα,  
χαρμονικῶς συνδράμωμεν εὐφημηῆσαι·  
Χαίρετε τὴν σύμπασαν κυκλώσαντες, καὶ τῶν  
ἔθνῶν ζωγήσαντες, τὰς κακοπίστους ἀγέλας,  
μαθητευθέντων τὰ θεῖα.

**Τῶν Ἁγίων.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Ἦχος β'.** *Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.*

Τὸν Βαπτιστὴν καὶ Πρόδρομον,  
Ἀποστόλους, Προφήτας, Μάρτυρας, Ἱεράρχας  
τε Ἀσκητὰς καὶ Ὁσίους, Ἱερομάρτυρας  
ἅμα, φιλοθέους γυναῖκας, καὶ τοὺς Δικαίους  
ἅπαντας, καί, Ἀγγέλων τὰς τάξεις χρεωστικῶς,  
ὑμνοὶς καταστέψωμεν δυσωποῦντες, τῆς  
δόξης τούτων τεύξασθαι, πρὸς Χριστοῦ τοῦ  
Σωτῆρος.

**Exaposteilarion.**

**Eothinon 1.**

**Mode 2.** *Automelon.*

*Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.*

Let us in faith now join the Lord's \*  
disciples on the mountain \* in Galilee, and we  
shall see \* Christ saying He was given \* all  
authority, both on high \* and below. We shall  
hear Him \* teach how to baptize nations all,  
\* in the name of the Father and of the Son \*  
and the Holy Spirit, and say He always \* is  
with believers to the close \* of the age, as He  
promised. [GOASD]

**For the Apostles.**

From Menaion ---

**Mode 2.** *With the disciples.*

*Τῶν Μαθητῶν ὁρώντων σε.*

Come, let us eagerly gather in festive  
gladness \* to sing in praise of the all-honored  
Twelve Disciples. \* crying out, "Rejoice, for  
you went all around \* the world and taught the  
truth of God \* and caught the Gentile masses,  
\* who previously were in error." [SD]

**For the Saints.**

From Pentecostarion ---

**Mode 2.** *Let us in faith.*

The Baptist John the Forerunner, the  
Apostles and Prophets, \* Martyrs and holy  
Hierarchs, the Devout and Ascetics, \* and  
the divine Hieromartyrs, and the God-loving  
women, \* and all the Righteous men of  
old, and the Angelic orders, \* let us extol \*  
dutifully honoring them with praises, \* while  
entreating our Savior Christ \* that we attain  
their glory. [SD]



**Θεοτοκίον. Ὅμοιον.**

Ὁ ἄνω δοξαζόμενος, θεϊκῶς ὑπ' Ἀγγέλων,  
κόλπων πατρῶων Ἄχραντε, μὴ ἐκστάς  
ἀπορρήτως, τοῖς κάτω συνανεστράφη· σὺ δὲ  
ταύτης ὑπῆρξας, τῆς σωτηρίας πρόξενος, ἐξ  
ἀγνῶν σου αἱμάτων, τούτῳ Ἄγνή, ὑπὲρ λόγον  
σάρκα δανεισαμένη· ὄν αἴτησαι τοῖς δούλοις  
σου, λύτρον δοῦναι παισμάτων.

**Οἱ Αἴνοι. Ἦχος πλ. δ'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε  
τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν  
τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ  
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ  
ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ  
ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ  
ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ  
αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι  
ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιόν, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ  
ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ  
πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ  
πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες  
κριταὶ γῆς.

**Theotokion. Same Melody.**

He who is glorified above \* as one divine  
by Angels, \* dwelt among those on earth  
below, \* ineffably departing not from the  
Father's bosom. \* You, immaculate Lady, \*  
have become the guardian, \* host of this great  
salvation; from your pure blood, \* you lent  
Him your flesh beyond comprehension. \* Ask  
Him, O pure one, that He grant \* forgiveness  
of sins to your servants. [SD]

**Lauds. Mode pl. 4.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise  
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a  
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars  
and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters  
above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded,  
and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He  
set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the  
deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which  
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying  
birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all  
judges of the earth.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ῥῆσμα καινόν, ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

### Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

#### ᾠχος πλ. δ'.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κριμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Κύριε, εἰ καὶ κριτηρίῳ παρέστης, ὑπὸ Πιλάτου κρινόμενος, ἀλλ' οὐκ ἀπελείφθης τοῦ θρόνου, τῷ Πατρὶ συγκαθεζόμενος· καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, τὸν κόσμον ἠλευθέρωσας, ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἀλλοτρίου, ὡς οἰκτίρμων καὶ φιλόανθρωπος.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

### Resurrectional Stichera.

From Octoechos ---

#### Mode pl. 4.

*To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.*

[SAAS]

Lord, even though You were standing at The Pavement \* and Pontius Pilate was judging You, \* still You were seated with the Father \* on the throne, from which You never left. \* And when You rose from the dead \* as God, in Your benevolence, \* You freed the world from the devil's bondage, \* as our Savior most compassionate. [GOASD]

**Ἦχος πλ. δ'.**

*Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως  
αὐτοῦ.*

Κύριε, εἰ καὶ ὡς θνητὸν ἐν μνημείῳ,  
'Ιουδαῖοί σε κατέθεντο, ἀλλ' ὡς βασιλέα  
ὑπνοῦντα, στρατιῶταί σε ἐφύλαττον, καὶ ὡς  
ζῶης θησαυρόν, σφραγίδι ἐσφραγίσαντο· ἀλλὰ  
ἀνέστης καὶ παρέσχες, ἀφθαρσίαν ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν.

**Τῶν Ἀποστόλων.**

Τοῦ Μηναιίου - - -

**Ἦχος δ'. Ὁ ἐξ ὑψίστου κληθεῖς.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης  
αὐτοῦ.*

Ἡ κορυφαία κρηπὶς τῶν Ἀποστόλων,  
τὰ πάντα κατέλιπες καὶ ἠκολούθησας, τῷ  
Διδασκάλῳ βοῶν αὐτῷ· σὺν Σοὶ θανοῦμαι, ἵνα  
καὶ ζήσω τὴν μακαρίαν ζωὴν. Διὸ μεμακάρισαι  
καὶ ἀναδέδειξαι, τῆς παμμεγίστου τῶν πόλεων,  
δόξα καὶ κλέος, καὶ Ἐκκλησίας, Πέτρε  
ἐδραῖωμα, καὶ πύλαι, Ἰδοὺ οὐ κατίσχυσαν,  
ὄντως ταύτης Χριστὸς ὡς προεφήτευσεν, ὃν  
ικέτευε σῶσαι, καὶ φωτίσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.*

Ὁ ἐκ κοιλίας μητρὸς ἀφωρισμένος,  
ὕλδους ἐμφάσεως, βάρους ἀπάσης φυγών,  
ἀνεπτερώθης τῷ ἔρωτι, ὄντως τῆς θείας,

**Mode pl. 4.**

*Praise God in His saints; praise Him in  
the firmament of His power. [SAAS]*

Lord, even though You were buried as a  
mortal \* in a sepulcher by Jewish men, \* yet a  
guard of soldiers was watching \* over You as  
though a sleeping king. \* As the treasure house  
of life, \* they made it secure with a seal. \* But  
You rose, and You have granted \* our souls  
incorruptibility. [GOASD]

**For the Apostles.**

From Menaion - - -

**Mode 4. When you were called.**

*Ὁ ἐξ ὑψίστου κληθεῖς.*

*Praise Him for His mighty acts; praise  
Him according to the abundance of His  
greatness. [SAAS]*

Peter, the paramount base of the Apostles,  
\* you left everything behind and followed after  
Christ, \* the holy Teacher, and said to Him,  
“With You, O Master, \* I too shall die, so to  
live the blessed life.” \* Therefore we all call  
you blest; for you were shown to be \* the pride  
and joy of that greatest and Eternal City, \*  
and the unshaken foundation of the Church,  
\* The gates of Hell indeed have not prevailed  
\* against the Church, as the Lord Christ had  
prophesied. \* Now entreat Him in earnest \* to  
illumine us and save our souls. [SD]

*Praise Him with the sound of trumpet;  
praise Him with the harp and lyre. [SAAS]*

O Paul, before you were born, you had  
been chosen. \* And fleeing the burden of all  
things material, \* indeed you flew up to godly

Παῦλε ἀγάπης πρὸς ὕψος ἔνθεον, ἔνθα  
τὸν ὑπέρφωτον, γνόφον τοῦ θείου φωτός,  
ὑπείσελθὼν ὡς τις ἄσαρκος, τὴν τῶν ἀρρήτων,  
κατεπλουτίσθης ῥημάτων μύησιν, καὶ  
ἀπεστάλης τοῖς τυφλώττουσι, φῶς μηνύων  
Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, ὃν ἰκέτευε σῶσαι, καὶ  
φωτίσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.*

Ὁ φῶς ὑπάρχων πρὸ πάντων τῶν αἰώνων,  
ὅτε κατηξίωσας πρὸς με τὸν ἄνθρωπον,  
ἐπιδημῆσαι δι' ἄφατον, φιλανθρωπίαν, καὶ  
σὰρξ γενέσθαι δι' ἀγαθότητα, τότε φῶτα  
δεύτερα τῆς σῆς λαμπρότητος, καὶ ἀστραπῆς  
ἀποστίλβοντα, τοὺς Ἀποστόλους, καὶ μαθητάς  
σου Σῶτερ ἀνέδειξας, οἱ καὶ πεμφθέντες κτίσιν  
ἅπασαν, τῷ φωτί σου τῷ θείῳ κατηύγασαν,  
δυσωποῦντές σε σῶσαι, καὶ φωτίσαι τὰς ψυχὰς  
ἡμῶν.

### **Τῶν Ἁγίων.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**Ἦχος δ'.** Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσι.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ  
αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Τοὺς Ἁγίους ὁ Κύριος, τοὺς ἐν γῆ  
ἐθαυμάστωσε· τὰ αὐτοῦ γὰρ στίγματα καὶ  
παθήματα, ἐν τῇ σαρκὶ ἀνεδέξαντο, ἐν τούτοις  
κοσμούμενοι, καὶ ταῖς θεαῖς καλλοναῖς,  
προφανῶς ἀναθέμενοι, οὓς ὑμνήσωμεν, ὡς

heights of true divine love, \* winged as you  
were on the love of God for you. \* Entering  
the darkness of surpassing divine light, \* as  
if you were incorporeal, you were enriched  
with \* initiation in words ineffable. \* And  
to the blind and darkened you were sent \*  
to proclaim that Christ God is the light of  
the world. \* Now entreat Him in earnest \* to  
illumine us and save our souls. [SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise  
Him with strings and flute. [SAAS]*

You are the light that exists before all  
ages. \* When in the fullness of time becoming  
flesh You came \* to me the human in Your  
sublime and divine goodness \* and Your  
benevolence towards humanity, \* then You  
chose Apostles and Disciples and You showed  
\* them forth to be second lights of Your  
eternal brilliance, \* and made them flash forth  
like lightning, holy Lord. \* Savior, You sent  
them to the whole wide world, \* which they  
brightly illumined with light divine. \* Now  
they earnestly pray You \* to illumine us and  
save our souls. [SD]

### **For the Saints.**

From Pentecostarion - - -

**Mode 4.** To a brave one.

*Praise Him with resounding cymbals;  
praise Him with triumphant cymbals; let  
everything that breathes praise the Lord. [SAAS]*

Christ the Lord has made wondrous all of  
His Saints that were on the earth, \* for as the  
Apostle declared, they bore His marks \* and  
in their flesh shared His sufferings, adorning  
themselves therewith, \* and distinguishing

ἀμάραντα ἄνθη, ὡς ἀστέρας, ἀπλανεῖς τῆς Ἐκκλησίας, ὡς ἐθελόθυτα θύματα.

**Στίχ.** Ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν.

Σὺν προφήταις, Ἀπόστολοι, σὺν Ὅσιοις Διδάσκαλοι, σὺν Ἱερομάρτυσι πάντες Δίκαιοι, καὶ γυναικῶν αἱ ἀθλήσασαι, καὶ πόθῳ ἀσκήσασαι, τῶν Ἁγίων ἢ πληθὺς, καὶ Δικαίων τὰ τάγματα, εὐφημείσθωσαν, ἱεραῖς μελωδίαις, ὡς τῆς ἄνω, βασιλείας κληρονόμοι, ὡς Παραδείσου οἰκήτορες.

**Στίχ.** Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.

Οἱ τὴν γῆν οὐρανώσαντες, ἀρετῶν ἐν φαιδρότητι, οἱ Χριστοῦ τὸν θάνατον μιμησάμενοι, ἀθανασίας τὴν πρόξενον, ὁδὸν οἱ βαδίσαντες, οἱ τὰ πάθη τῶν βροτῶν, χειρουργία τῆς χάριτος, ἐκκαθάραντες, οἱ ἐν ὄλῳ τῷ κόσμῳ ὁμοψύχως, ἐναθλήσαντες γενναίως, ἀνευφημείσθωσαν Μάρτυρες.

Δόξα. **Τῶν Ἀποστόλων.**

Τοῦ Μηναιίου ---

**Ἦχος πλ. δ΄.**

Ἦν διήλθετε κτίσιν φωτίσαντες, οἱ τοῦ Σωτῆρος Μαθηταί, τὴν πλάνην τῶν εἰδώλων, ὡς ὕλην καταφλέξαντες τοῖς διδάγμασιν ὑμῶν, τὰ ἔθνη ἐξ ἀγνωσίας βυθοῦ, πρὸς τὴν θείαν γνῶσιν, σαγηνεύσαντες ἐσώσατε, καὶ νῦν

themselves in the beauty that is divine. Let us therefore praise \* and acclaim them as never-fading flowers and as voluntary victims, \* and as the Church's unerring stars. [SD]

**Verse:** *The righteous cried, and the Lord heard them.* [SAAS]

With the Prophets, Apostles and the devoutest Monastic Saints, \* Hieromartyrs, Teachers and every righteous man, \* the holy women excelling in asceticism and martyrdom, \* the entire host of Saints \* and the ranks of the Righteous all be extolled today \* with divine hymns, for they are the inheritors of heaven's rule and kingdom, \* and the inhabitants of Paradise. [SD]

**Verse:** *God is wondrous in His saints.* [SAAS]

By their virtues' effulgent light, they made earth to be heaven-like \* and they imitated the death of Jesus Christ. \* These are the ones who have walked the way that leads to immortal life. \* By the surgery of grace, they removed human passions as healers of mankind. \* And united throughout the world the Martyrs have courageously contested. \* Let us extol all the Saints today. [SD]

Glory. **For the Apostles.**

From Menaion ---

**Mode pl. 4.**

O Disciples of the Savior, you saved the world; for you traveled all over it and illumined peoples, and by your teachings you burned up the delusion of the idols like kindling, and you dragged up the Gentiles from the deep of ignorance to divine

πρεσβεύσατε Χριστῷ, ὅπως ἴλεως γένηται ἡμῖν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἵπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἄδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλόγητός Χριστός ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας δόξα σοι.

*Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν Μ. Δοξολογίαν.*

### **Ἡ Μεγάλη Δοξολογία**

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ἵμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἀμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

knowledge. And now, intercede with Christ, that He be merciful to us on Judgment Day. <sup>[SD]</sup>

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

You are supremely blessed, O Virgin Theotokos. For through Him who from you became incarnate, Hades has been captured, and Adam has been called back; the curse has been killed, and Eve has been freed; death has been put to death, and we have been brought back to life. Therefore we extol Him and cry out, “O Christ our God, You are blessed, for so was Your good pleasure. Glory to You!” <sup>[GOASD]</sup>

*Stand for the Great Doxology.*

### **Great Doxology**

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. <sup>[SD]</sup>

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.



Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἵασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Μετὰ τὸ τέλος τῆς Δοξολογίας λέγομεν Τροπάριον Ἀναστάσιμον.*

**Ἦχος δ'.** (ἢ τῆς ἐβδομάδος.)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν.  
Ἄσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ  
τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν  
θάνατον, τὸ νίκος ἔδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα  
ἔλεος.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

*After the Doxology, sing the following Resurrectional Troparion.*

**Mode 4.** (or the Mode of the week)

Today has salvation come to pass in the world. Let us sing to Him who resurrected from the tomb and is the Author of our life. For, destroying death by death, He gave us the victory and the great mercy. [SD]